

# 3. Ой сумна, сумна темна ніченька

## *Oj sumna, sumna temna nichen'ka - Just One Consoling Kiss*

слова сербської народної поезії - Serbian folksong

пер. Яків Головацький  
trans. Yakiv Holovatsky

*Andante sostenuto e triste*

Василь Барвінський  
Vasyl Barvinsky

The musical score is written for voice and piano. It features a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The tempo and mood are indicated as 'Andante sostenuto e triste'. The score is divided into four systems, each with a measure number (5, 8, 11) at the beginning. The first system (measures 1-4) shows the piano introduction with a piano (*p*) dynamic. The second system (measures 5-7) includes the first line of lyrics. The third system (measures 8-10) includes the second line of lyrics. The fourth system (measures 11-14) includes the third line of lyrics and features tempo changes: *poco rit.*, *a tempo*, and *rit.*. Dynamics include *p* and *mp*. The piano part consists of arpeggiated chords and melodic lines in both hands.

5 *p*

Ой сум-на, сум-на, тем-на ні - чень - ка, а ще сум - ні - ше  
*Oj sum-na, sum-na, tem-na ni - chen' - ka, a shche sum-ni - she*

8 *mp*

мо - є сер-день - ко. Жу - рю - ся, ту - жу, ні - ко - му ска - за - ти,  
*to - je ser-den'-ko. Zhu - rju - sja, tu - zhu, ni - ko - mu ska - za - ty,*

11 *poco rit.*

не-ма - є нень-ки жаль роз - ва - жа-ти.  
*ne-ma - je nen'-ky zhal' roz - va - zha-ty.*

*poco rit. a tempo p rit.*

*a tempo*

15

*mp*

Ні в ме-не нень - ки, — щоб — при-ту - ли - ти, ні в ме-не сест - ри, —  
 Ni v me-ne nen' - ky, — shchob — pry-tu - ly - ty, ni v me-ne sest - ry, —

*p a tempo* *più f ben cantando* *p*

18

щоб — по-ту-жи-ти. О - дин ми - лень-кий і той да - ле - чень-кий,  
 shchob — po-tu-zhy-ty. O - dyn my - len' - kyj i toj da - le - chen' - kyj,

*come sopra* *mp*

21

*poco rall. e dimin.***Quasi tempo I**

о - дин ми-лень-кий і той да-ле-чень-кий.  
 o - dyn my- len' - kyj i toj da-le-chen' - kyj.

*Quasi tempo I* *poco rall. e dimin.* *p*

25

*p*

За - ки при - ї - де пів - ніч ми - на - є, за - ки при - бу - де  
 Za - ky pry - ji - de piv - nich my - na - je, za - ky pry - bu - de

*poco cresc.*

28

пів - ні спі - ва - ють. Раз по - ці - лу - є ста - не сві - та - ти,  
*piv - ni spi - va - jut'. Raz po - tsi - lu - je sta - ne svi - ta - ty,*

31

*dim.* *più sostenuto* **Lento**

час вже, ми-лень-ка, до - мів вер - та - ти, час вже вер - та -  
*chas vzhe, my - len' - ka, do - miv ver - ta - ty, chas vzhe ver - ta -*

*dim.* *più sostenuto* **Lento**

34

- ти.  
- ty.

*p* *pp*

*senza Ped.*